

Тисевич Анастасія. Переклад українською поезії Федеріко Гарсії Лорки
[Tisevych A. Translation of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

«Llagas de amor»

(Federico García Lorca)

Esta luz, este fuego que devora.

Este paisaje gris que me rodea.

Este dolor por una sola idea.

Esta angustia de cielo, mundo y hora.

Este llanto de sangre que decora lira sin pulso ya, lúbrica tea.

Este peso del mar que me golpea.

Este alacrán que por mi pecho mora.

Son guirnalda de amor, cama de herido,

donde sin sueño, sueño tu presencia

entre las ruinas de mi pecho hundido.

Y aunque busco la cumbre de prudencia

me da tu corazón valle tendido

con cicuta y pasión de amarga ciencia.

«Любовні рани»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Це світло й ця ватра, в якій я загину.

Цей сірий пейзаж, що довкола.

Цей біль від думок моїх кволих.

Ця мука небесна, всесвітня, годинна.

Цей крик, що із кров'ю струмить крізь судини

для ліри, що грала й схолола.

Ця велич у водах солоних.

І цей скорпіон, що у груди заринув.

Вони — це любовний вінець, ложе в ранах,

де я наяву тебе бачу крізь просинь,

де груди мої — у руїнах, кохана!

І хоч я шукаю розважливий розум,

мене твоє серце приваблює ланом,

де знань гірких пристрасть лютує у грозах.